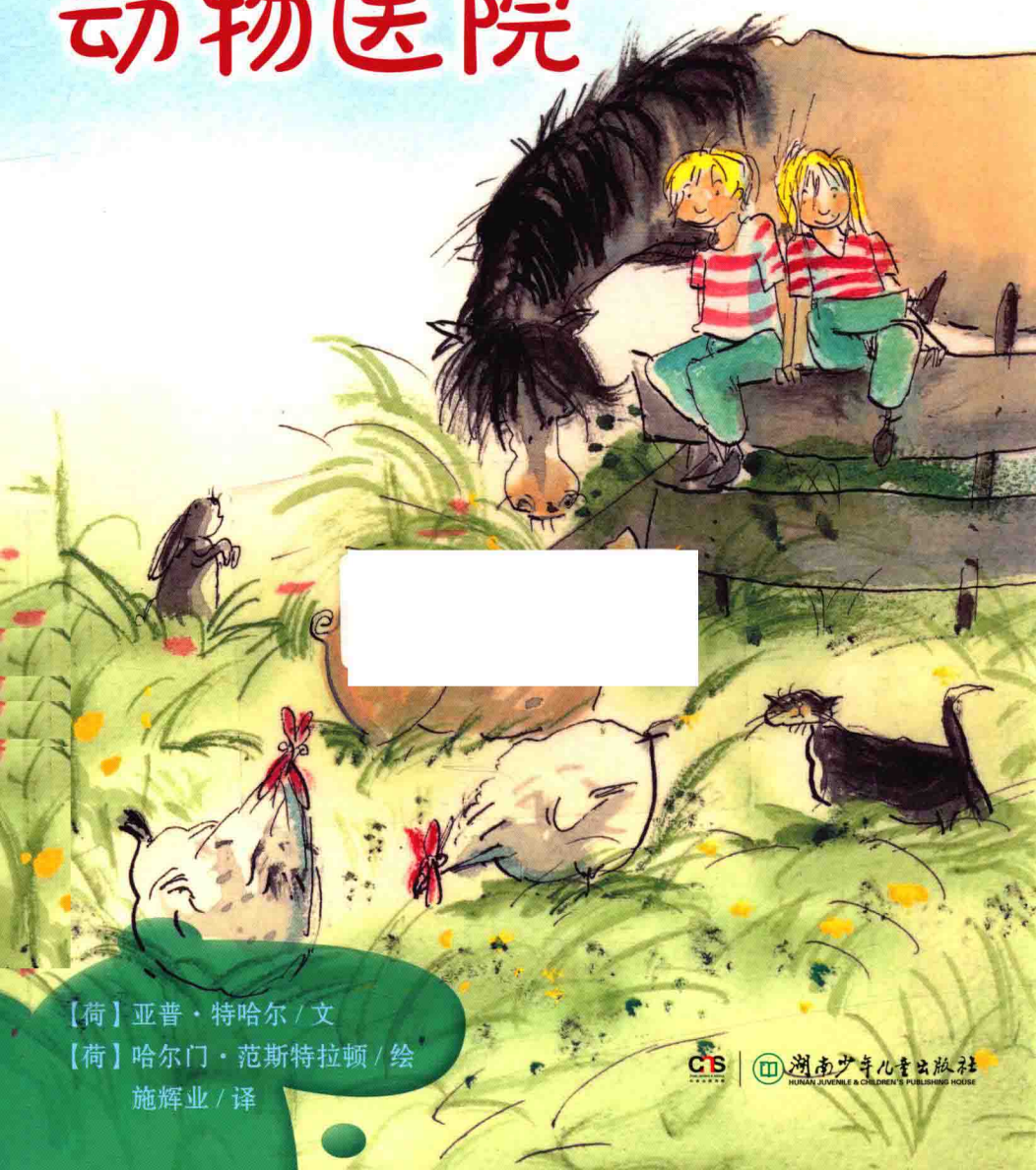


双胞胎成长全纪实 点点童趣 脉脉温情
荷兰最受欢迎的广播剧

Saskia
& Jeroen

洒洒和荣荣

动物医院



【荷】亚普·特哈尔 / 文

【荷】哈尔门·范斯特拉顿 / 绘

施辉业 / 译

CBS

湖南少年儿童出版社

HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

洒洒和荣荣

动物医院

【荷】亚普·特哈尔 / 文

【荷】哈尔门·范斯特拉顿 / 绘

施辉业 / 译

CIS



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

动物医院 / (荷) 特哈尔著; (荷) 范斯特拉顿绘; 施辉业译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2014.11

(洒洒和荣荣)

ISBN 978-7-5562-0387-1

I. ①动… II. ①特… ②范… ③施… III. ①儿童文学—短篇小说—小说集—荷兰—

现代 IV. ①I563.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第160842号

文字创作: ©亚普·特哈尔(Jaap ter Haar), 1955

插图绘制: ©哈尔门·范斯特拉顿(Harmen van Straaten), 1997

原版本: 阿姆斯特丹普鲁格斯马出版社(Uitgeverij Ploegsma Amsterdam), 2008

本书的翻译获得了荷兰文学基金会的支持。The translation of this book was subsidized by the Dutch Literature Fund.

总策划: 吴双英

责任编辑: 聂欣 畅然

装帧设计: 陈筠 陈姗姗

版权引进: 胡隽宓

质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮编: 410016

电话: 0731-82196340 82196334 (销售部) 0731-82196313 (总编室)

传真: 0731-82199308 (销售部) 0731-82196330 (综合管理部)

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开本: 880mm×1092mm 1/32 印张: 3.125

版次: 2014年11月第1版 印次: 2014年11月第1次印刷

定价: 12.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

致中国小读者们的一封信

中国的小朋友们：

你们好！

为了更好地介绍这套书，湖南少年儿童出版社的编辑姐姐邀请我写一封信给你们。

我是作者亚普·特哈尔的长子，我的名字和爸爸的一样，所以我叫小亚普。双胞胎洒洒和荣荣是我的弟弟妹妹。在我们的全家福照片中，你可以看到我的妈妈鲁迪，我的爸爸亚普和我的兄弟姐妹们，从左至右依次是我的弟弟荣荣，我的妹妹洒洒，我的弟弟巴特尔和我。照片是1952年照的，当时洒洒和荣荣还只有两岁大。

我们的家庭十分温馨、友爱。爸爸年轻的时候，会用他的打字机把我们有趣的故事记录下来，然后睡前念给我们听。后来，这些故事每周都会被荷兰的电台播放，人们十分喜欢。因此，关于洒洒和荣荣的十本图书也陆续出版了。

你猜为什么荷兰孩子非常喜欢这些故事呢？

因为洒洒和荣荣就像你们一样！他们的故事也可能曾经发生在你们身上！

和所有的孩子一样，洒洒和荣荣喜欢玩耍，喜欢探索，喜

欢表演，喜欢尝试新事物，喜欢帮助别人，喜欢自己克服困难。

你可能会问我，书中的故事都是真实的吗？是的，大部分的故事都是确有其事。比如本套书的第一个故事，他们俩把自己反锁在了卧室里，然后打开了洗脸池的水龙头，水全部溢了出来，导致楼下客厅的天花板在滴水，楼梯也在不断往下淌水。

还有，他们玩假扮理发师游戏时，互相把对方的头发剪得惨不忍睹，以至于后来去找真正的理发师时，他简直要笑掉大牙。头发实在没办法修理了，理发师只好给他们剃了光头。

但是，有些故事，我的爸爸在写作中还是加入了一些想象。

书中描述的一些场景，比如农场啊，小机场啊，树林中的小路啊，都是真实存在于洒洒和荣荣的成长环境里的，就在我家的房子附近。现在，只有我住在我家的老房子里，每天我还能看见其他小孩子在周围玩耍、探险，就像曾经的洒洒和荣荣一样。

那洒洒和荣荣现在怎么样了昵？

如今，洒洒成为了一名助理医师，而荣荣成为了一名商人。

我衷心地希望你们喜欢这些故事。

祝你们快乐！

小亚普·特哈尔



▲ 全家福（妈妈抱着的是荣荣，爸爸右手抱着的是洒洒）

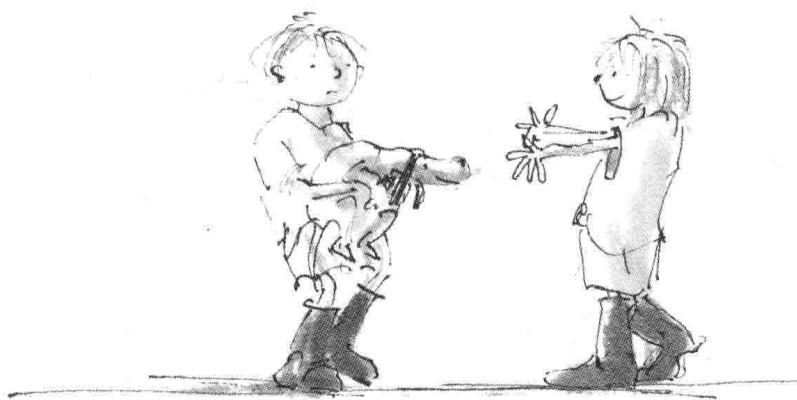


▲▼ 双胞胎姐姐洒洒和弟弟荣荣

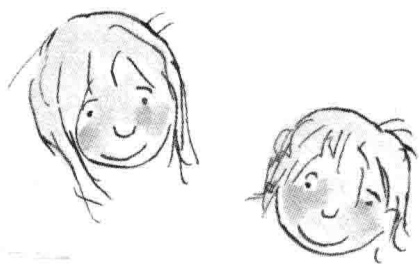


目 录

蚂蚁	1
动物医院	12
肥料	34
去动物园	41
骑马	58
摘花	76



蚂蚁



后院里很热。洒洒和荣荣躺在草地上，不知道该干什么。在考虑了很久后，荣荣建议踢足球。

“啊呀，太热了！”洒洒说。

“玩单腿蹦跳吗？”

“也太热。”

“跳绳呢？”荣荣问。

“我现在已经闷死了。”

荣荣用低沉的声音说：“你什么都不想玩。”



“不是的，我要玩的，”洒洒赶紧说，“我们去十三棵山毛榉树那儿吧，在森林里一定很凉快很舒服呀。”

荣荣觉得这是很好的主意，于是双胞胎爬起来，他们慢慢地通过后院篱笆的大门走到森林小路上。森林里一片寂静，只有几只小鸟在鸣叫。四周完全没有人。

“好热啊，”当他们终于走到了十三棵山毛榉树那儿时荣荣叹息着说，“我差不多闷死了。这里跟我们的后院里一样闷热。”

洒洒擦掉了前额上的汗珠，指向了几棵灌木。“我们在那儿坐一会儿吧。那儿肯定更凉爽一些。”

荣荣摇摇头。“我们在那个小山丘上坐一坐吧。那样我们会看到更多的东西。”

“看什么呀？”洒洒诧异地问，“这里不是没有什么东西可以看吗？”

“当然有啊，”荣荣拉着姐姐的胳膊说，“如果我们保持安静，可能会有松鼠和小鸟走过来，甚至还会有鹿走过来。”

“那好吧。”洒洒慢吞吞地跟着荣荣走，然后他们一起在小山丘上坐下来了。

“现在要保持非常安静，”荣荣低声地说，“否则动

物会害怕，它们就不会过来。”

双胞胎鸦雀无声地坐着。他们听着小鸟的鸣叫声，还看到了一只松鼠灵巧地从一根树枝跳到另一根树枝。

“我裤子里有个东西在动来动去……”荣荣在松鼠走后说。

“你也是？”洒洒问，“在我裤子里也有一个东西搞得我有点痒痒。”

荣荣不断地转动着自己的身体，洒洒则挪到了山丘上更高的地方坐着。

“我痒痒得越来越厉害，荣荣。”

“我也是啊。这是怎么回事呢？”

“可能是因为天气太热，”洒洒说，“我们又在炎热的阳光下走了那么长的一段路。”

荣荣抱怨着说：“好像有个东西在我裤子里来回走动！”



“现在我感到它走到了我的背上。”

“我也是！”荣荣说。

“我完全搞不懂，荣荣。现在我肩膀痒痒。你帮我挠挠好吗？”

“你也能挠挠我吗？”

“当然。啊呜，现在它扎了我！”

洒洒和荣荣惊呆地互相对视着。

傻乎乎的双胞胎完全没有注意到他们是坐在一个蚂蚁窝上的。当蚂蚁发现有两个孩子坐上了它们的窝巢时，它们起初都吓坏了。但当它们缓过来了时，胆子最大的蚂蚁开始出去看看情况。它们顺着洒洒和荣荣的腿爬上去，然后爬到了他们的裤子里。越来越多的蚂蚁来到他们的裤子里。最初它们只是来回爬着，让洒洒和荣荣觉得痒痒，但后来它们也开始咬人。

“啊呜，啊呜……我到处都有那种感觉！”荣荣叫喊。

“我也是！”洒洒准备爬起来，她用手扶在小山丘上，突然她尖叫起来。

“什么事？”荣荣吃惊地问。

“你来看啊！那儿，那儿，还有那儿！我们坐在了一个蚂蚁窝中间！”



这时荣荣也看到了蚂蚁窝。他高高地跳了起来。几乎有一千只蚂蚁在那儿爬来爬去。

“它们爬到我鞋子上！”洒洒嚷嚷。

“它们爬到我腿上！”荣荣尖叫。

这时双胞胎才明白他们背上的痒痒也是蚂蚁造成的。

他们一起开始蹦跳，试图把蚂蚁从自己身上抖掉。

“荣荣，帮我把它拿走吧。它们在我的脖子和脑袋上爬着呢！”

但荣荣正忙于打掉自己身上的蚂蚁。“走开！”他不停地喊着，“走开。你。还有你！”这当然无济于事。

“你知道我有什么办法吗？”荣荣突然问。

“什么办法？”

“我要把衣服全部脱掉。否则我们永远打不掉它们。”

“好啊，好啊！”感觉到蚂蚁到处都在咬她的洒洒喊叫。

他们立刻走到离蚂蚁窝有一段距离的地方。然后他们开始在十三棵山毛榉树中间的小路上脱掉自己的衣服。

他们一下子把袜子和鞋子都脱掉了。

裤子被脱下来后，被他们扔得远远的。

他们的T恤衫也被扔到地上。在不到一分钟的时间内他们已经完全光着屁股。

“能帮我把蚂蚁从我背上打掉吗？”洒洒问。她自己忙着把一只鲁莽的小蚂蚁从她肚脐眼里抓出来。她向那只小动物喊叫：“走开，你这个讨厌的扎人蚂蚁。从我身上下来，赶紧回家吧！”

这时荣荣把大约十只蚂蚁从洒洒背上擦掉。“有一只蚂蚁在你屁股上待着呢！”他捉弄着洒洒说。虽然洒洒屁股上并没有蚂蚁，但他还是狠狠地打了一下洒洒的屁股。

“啊呜！”

“它死了。”荣荣笑着说。

“还有蚂蚁吗？”

“没有了。它们都走了。现在你要看看我的背，因为

我的背到处都很痒痒。”

荣荣把背转向了洒洒，然后洒洒立刻开始给他擦背。

“赶紧走吧，你。回到你的窝巢去。”每当她从荣荣的背上打掉一只蚂蚁时，她这样喊叫。

当她把荣荣背上的蚂蚁都打掉了后，荣荣高兴地说：

“嘿嘿，现在至少不痒痒了。现在我们要看看我们的衣服里还有没有蚂蚁。”

在荣荣的右脚鞋子里有五只蚂蚁。三只蚂蚁在他左脚袜子里玩躲迷藏。在他的T恤衫里还爬着几十只蚂蚁。

洒洒也在自己的衣服里找到了蚂蚁。“走开，你们！”她不停地喊叫，“这里没有你什么事！”

因为双胞胎太忙于检查他们的衣服，他们没有看到一



个警察骑着自行车过来了。

当警察看到了双胞胎光着屁股站在小路上时，他嘟囔着说：“这是怎么回事呢？”他眨了一下眼睛，然后走过去了。

“老天啊，两个裸奔者。这怎么可能呢？”他突然大声吼叫。

刚刚开始第二次检查他们的鞋子的双胞胎吓了一跳。

“啊呀，救救我们。”荣荣轻声地说。

洒洒被吓得够呛，她觉得肚子里的东西好像都涌到了她喉咙里。她一次又一次地吞咽着，但始终无法消除那种古怪的感觉。

“你们在玩什么样的古怪游戏？为什么在森林里光着屁股跳舞？这不是不可以随便干的吗？如果人人都在这里光着屁股游玩，那是很糟糕的呀！”警察用很生气的声音说话。洒洒和荣荣不敢看他。假若他们看了他，他们会看到警察的眼睛里闪烁着好笑的目光。

洒洒低着头。她看到最后一只蚂蚁从荣荣的裤子上爬走，然后在一片山毛榉叶子下面安全地躲藏起来了。她希望自己也能够躲藏起来。

荣荣也觉得自己最好钻进土里躲藏起来。他不知道应

该说什么，只是不好意思地用自己的大脚趾在沙土里划来划去。

“说呀，怎么啦？”警察问。

“哦……是因为……”荣荣结结巴巴地说。

“你们叫什么名字？”

“我……哦……叫荣荣……”

“你呢？”

洒洒不停地咽下口水。她的喉咙还是封闭着：

“我……叫……洒洒。”

“洒洒和荣荣。明白了。你们为什么把自己的衣服脱掉？”

荣荣小心翼翼地抬头看着警察。“因为到处都是蚂蚁。”

“蚂蚁？”警察仔细地看他们的衣服，但没有看到一只蚂蚁。“我没有看到蚂蚁呀。你们不是在忽悠我吧？”

“没有啊，真的没有。”荣荣的声音有点颤抖，“洒洒和我本来是在离这里不远的地方坐着的，然后我们突然感觉到浑身都痒痒，很可怕的呀。”

“这是真的，”洒洒使劲地点头说，“我们坐在了

